

Terminologer och fackspecialister i samarbete

Mari Suhonen, Terminologicentralen TSK

Terminologicentralen TSK samarbetar med fackspecialister i ordlisteprojekt inom varierande branscher. Det finns flera möjliga sätt att organisera samarbetet: terminologen kan till exempel vara den ansvariga projektledaren, arbetsgruppens sekreterare eller en konsult som kommenterar ett material förberett av andra.

Oberoende av terminologens roll i projektet samarbetar terminologen oftast med specialister med ett helt annan facklig bakgrund än hon själv har. Samarbetet av den här typen ställer vissa krav på både terminologen och fackspecialisterna. Terminologen borde snabbt kunna orientera sig inom en ny bransch och få fram den väsentliga informationen av fackspecialisterna. Fackspecialisten måste för sin del vara beredd att förklara, motivera och även ifrågasätta sin uppfattning om det centrala innehållet inom sin bransch. När det gäller den praktiska organiseringen av samarbetet avser specialisterna allt oftare att de inte har tid att delta i tidskrävande arbetsgruppsmöten, utan vill hellre kommentera per e-post.

I mitt föredrag kommer jag att diskutera samarbetet mellan terminologer och fackspecialister ur en praktisk synvinkel. Jag börjar mitt föredrag med att presentera exempel på hur samarbetet har organiserats i de projekt TSK har deltagit i under de senaste åren. Sedan diskuterar jag hur terminologen kan utnyttja sitt terminologiska kunnande när hon reder ut begrepp tillsammans med fackspecialister och vilka andra färdigheter är till nytta. Jag ger exempel på TSKs erfarenheter av samarbete med fackspecialister. Till slut diskuterar jag hur samarbetet kunde organiseras i praktiken så att det skulle vara så produktivt som möjligt.